

La grammaire en patois vaudois

©2020

Préambule :

Notre patois n'est pas une somme de mots ou d'expressions argotiques, c'est une langue à part entière avec des phrases respectant une syntaxe, des règles de grammaire et aussi une conjugaison des verbes bien établie.

Les règles ci-après sont tirées pour la plupart du livre « **Le Patois vaudois, Grammaire et Vocabulaire** » de **Jules Reymond et Maurice Bossard** paru aux éditions **Cabédita**, ouvrage que l'on peut se procurer auprès de l'éditeur ou auprès de l'AVAP (Association Vaudoise des Amis du Patois) via le site <http://www.patoisvaudois.ch>.

Nous avons repris ici les règles de base pour permettre un bon dialogue ou l'écriture correcte de notre patois.

A noter que tous les mots se retrouvent dans les tabelles du dictionnaire sous « Documents ».

Les articles

<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>
le	lo	un	on
la	la	une	onna
les	lè	des	dâi
du	dâo	au	âo
de la	de la	à la	à la
des	dâi	aux	âi

Les adjectifs et pronoms démonstratifs

<u>Français</u>	<u>Patois</u> forme 1	<u>Patois</u> forme 2
ce, cet	cli	sti
cette	cllia	sta
ces	cliâo	stâo
celui	cli	stisse
celle	cllia	stasse
ceux, celles	cliâo	stâosse
celui-ci	cllique ou cllisique	stisse ou sti z'isse
celle-la	clliaque ou clliasique	stasse ou sta z'isse
ceux-ci	cliâoque ou cliâosique	stâosse ou stâo z'isse
celles-la	cliâoque ou cliâosique	stâosse ou stâo z'isse

NB : la forme 1 s'utilise d'une façon générale, tandis que la forme 2 s'adresse à des choses proches, que l'on a sous la main ou près de soi.

Les adjectifs possessifs

<u>masculin</u>		<u>féminin</u>		<u>pluriel</u>	
<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>
mon	mon	ma	ma	mes	mè
ton	ton	ta	ta	tes	tè
son	son	sa	sa	ses	sè
notre	noûtron	notre	noûtra	nos	noutrè
votre	voûtron	votre	voûtra	vos	voutrè
leur	lâo	leur	lâo	leurs	lâo

Les pronoms possessifs

<u>Masculin singulier</u>		<u>Masculin pluriel</u>	
<u>Français</u>	Patois	<u>Français</u>	Patois
le mien	lo min	les miens	lè min
le tien	lo tin	les tiens	lè tin
le sien	lo sin	les siens	lè sin
le nôtre	lo noûtro	les nôtres	lè noûtrè
le vôtre	lo voûtro	les vôtres	lè voûtrè
le leur	lo lâo	les leurs	lè lâo

<u>Féminin singulier</u>		<u>Féminin pluriel</u>	
<u>Français</u>	Patois	<u>Français</u>	Patois
la mienne	la minna	les miennes	lè minne
la tienne	la tinna	les tiennes	lè tinne
la sienne	la sinna	les siennes	lè sinne
la nôtre	la noûtra	les nôtres	lè noûtrè
la vôtre	la voûtra	les vôtres	lè voûtrè
la leur	la lâo	les leurs	lè lâo

Les pronoms indéfinis

<u>Masculin singulier</u>		<u>Masculin pluriel</u>	
<u>Français</u>	Patois	<u>Français</u>	Patois
l'un	l'on	les uns	lè z'on
l'autre	l'autro	les autres	lè z'autro
quelqu'un	quauqu'on	quelques-uns	quauque z'on
chacun	tsacon		
tout	tot	tous	tî
	ou trétot		ou trétî
lequel	lo quin	lesquels	lè quin

<u>Féminin singulier</u>		<u>Féminin pluriel</u>	
<u>Français</u>	Patois	<u>Français</u>	Patois
l'une	l'ena	les unes	lè z'ene
l'autre	l'autra	les autres	lè z'autre
quelqu'une	quauquena	quelques-unes	quauque z'ene
chacune	tsaquena		
toute	tota	toutes	totè
toute	trétota	toutes	trétotè
laquelle	la quinta	lesquelles	lè quinte
	ou la quinna		ou lè quinne

Les pronoms personnels

<u>Devant une consonne</u>		<u>devant une voyelle</u>	
<u>Français</u>	Patois	<u>Français</u>	Patois
Je parle	ye dèveso	j'aime	y'âmo
Tu parles	te dèvese	tu aimes	t'âme
Il, elle, on parle	ye dèvese	il, elle, on aime	l'âme
Nous parlons	no dèvesein	nous aimons	no z'amein
Vous parlez	vo dèvesâ(de)	vous aimez	vo z'amâ
Ils, elles parlent	ye dèvesant	ils, elles aiment	l'âmant

NB : à la 1^{ère} personne du singulier (je=**ye**) et à la 3^{ème} personne du singulier et du pluriel (il, ils, elles, elles = **ye**), le pronom personnel sujet est souvent omis :
 je dis = **dio**, je comprends = **comprègno**, je veux allâ = **vu allâ**
 il, elle parle = **dèvese**, il, elle mange = **medze**, il faut faire = **faut fére**
 ils, elles boivent = **bâivant**, ils, elles veulent aller = **volyant allâ**

Forme interrogative

<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>
Parlé-je ?	dèveso- yo ?	aimé-je ?	âmo- yo ?
Parles-tu ?	dèvese- to ?	aimes-tu ?	âme- to ?
Parle-t-il, -elle, -on ?	dèvese- te ?	aime-t-il, -elle, -on ?	âme- te ?
Parlons-nous ?	dèvesein- no ?	aimons-nous ?	amein- no ?
Parlez-vous ?	dèvesâ(de)- vo ?	aimez-vous ?	amâ- vo ?
Parlent-ils, elles ?	dèvesant- te ?	aiment-ils, elles ?	âmant- te ?

NB : lorsque le pronom « on » n'est pas employé à la place de nous, il est souvent remplacé en patois par une formulation spéciale :

- On a fait -> **l'a ètâ fé** (il a été fait)
- On nous dit que -> **(ye) diant que** (ils disent que)

Les pronoms personnels compléments

<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>
Il me parle	mè dèvese	il nous parle	no dèvese
Il te cherche	tè tsertse	il vous cherche	vo tsertse
Il se trouve	sè trâove	li les trouve	lè trâove

<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>
C'est à moi	l'è à mè	c'est à eux	l'è à leu
C'est à toi	l'è à tè	c'est à elles	l'è à leu
C'est à lui, à elle	l'è à li, à li		

<u>Français</u>	<u>Patois</u>	<u>Français</u>	<u>Patois</u>
Je lui ai dit	lâi é de	je leur ai dit	lâo é de

Place des pronoms

Contrairement au français, lorsque deux pronoms personnels se suivent, celui qui n'est pas relatif à une personne se place en premier dans le patois. Voici quelques exemples :

- Je vous le dis -> **lo vo dio** (le sujet **je** est souvent omis)
- Je voulais te le dire -> **volyâvo lo tè dere** (le sujet **je** est souvent omis)

Autres pronoms très utilisés

Le y français, comme dans il y a, se traduit par **lâi**, ce qui donne **lâi a** (le sujet est omis).

Il faut s'y tenir -> **faut lâi sè tenî**

Ceci et cela (cein ou çosse) en complément direct d'un verbe se placent devant celui-ci, contrairement au français :

- Po faire ceci -> **po cein fére**
- On trouve cela -> **on cein trâove**
- As-tu vu cela ? -> **a-to cein yu ?**
- En faisant ceci -> **(ein) cein faseint** NB : le **ein** peut être omis

Le cas de tous (**tî**), tout (**tot**) et toute-s (**tota, totè**) est spécial, car il y a une différence entre le masculin et le féminin.

	<u>masculin</u>		<u>féminin</u>
Nous tous	-> tî no	nous toutes	-> no totè
Eux tous	-> tî leu	elles toutes	-> leu totè

Tournures patoises

Ate que -> voilà que (se place en début de phrase)

à la vi que -> au moment où

on coup que -> une fois que (variante à **on yâdzo que**)

por cein que -> parce que

pè la mau que -> pour la raison que, parce que, à cause que

se dâi coup que -> si par hasard

medâi que -> à la condition que, pourvu que

tantià que -> toujours est-il que

sant allâ lâo mariâ -> ils sont allés se marier (au pluriel, devant un verbe à l'infinitif, on met **lâo** au lieu de **sè**, mais on dit **sè sant mariâ** -> ils se sont mariés, devant un verbe conjugué)

qu'è-te cein po on affère ? -> qui est-ce ?

n'é pas lesî -> je n'ai pas le temps (je n'ai pas le loisir)

cein m'a fé mau bin -> cela m'a fait de la peine

l'è boun adrâi -> c'est juste

lâi a pas de nâni -> il n'y a rien à faire, c'est ainsi

s'èbayà se (ou **s'èbahîà se**) -> je me demande si

Quelques autres règles

Chercher et quérir -> tsertsî et querî

Ce sont deux verbes que le français a mêlés de nos jours ; maintenant, quérir a été quasiment abandonné et a été remplacé par chercher. Mais il n'en est pas de même dans notre patois, il est faux d'utiliser le verbe chercher chaque fois que l'on sait où est ce que l'on veut avoir.

Ainsi, il ne nous faut pas dire : « **Vu allâ tsertsî dâo pan à la bolondzerî** -> je veux aller chercher du pain à la boulangerie. » **Non ! Ce n'est pas correct en patois !** Il nous faut dire : « **Vu allâ querî dâo pan à la bolondzerî** -> je veux aller quérir du pain à la boulangerie », puisque c'est là qu'on peut trouver du pain. Mais, dire : « **sti coo tsertse dâi piâo permi la paille** -> ce gaillard cherche des poux parmi la paille », **c'est correct**, car il faut chercher pour en trouver.

Oui, il y a des fois que notre patois est plus juste que le français !

Usage de prâo

Prâo est un tout vieux mot qu'on ne rencontre en français plus que dans l'expression **peu ou prou**, qui signifie **peu ou beaucoup**.

En patois, **prâo** signifie : assez, un tas, une quantité, etc

Mais, tandis qu'en français avec toutes ces expressions nous devons mettre un **de**, s'il y a une matière qui suit, ainsi : passablement **de**, un tas **de**, une quantité **de**, etc.

dans notre patois il est faux de dire **prâo de yâdzo**, **prâo d'erdzeint** ou **prâo de matâre**, on doit dire : **prâo yâdzo**, **prâo erdzeint**, **prâo matâre**, etc.

Il semble que cette façon d'écrire ne soit que dans le patois vaudois, mais c'est ainsi et il nous faut le savoir et l'appliquer.

Cependant, il n'y a pas de problème avec les expressions : **cein va prâo bin** (cela va assez bien), ou **quand l'è bon l'è prâo** (quand c'est bon c'est assez), puisqu'il n'y a pas de matière qui suit.

Usage de mé et pllie

Mé et **pllie** sont deux adverbes que le français traduit souvent par un même mot : **plus** ; mais, quelquefois, on laisse entendre le **s** dans le **plus** français pour marquer la différence.

Voyons cela dans notre patois :

mé c'est un adverbe de **quantité**

il y a **plus (mé)** de voitures aujourd'hui que lorsque j'étais jeune

on a **plus (mé)** de chance de rien gagner à la loterie que d'avoir le gros lot

et puis

pllie c'est un adverbe de **comparaison**

les jours sont **plus (pllie)** grands l'été que l'hiver

il a fait **plus (pllie)** chaud hier qu'aujourd'hui

Alors, il serait faux de dire :

- Ce gosse est **plus (mé)** grand que l'autre, mais ils ont tous les deux sept ans, il faut dire ... **pllie grand que** ...
- Il a **plus d'argent (pllie d'erdzeint)** dans son porte-monnaie que moi, il faut dire ... **mé d'erdzeint** que moi ...

Encore quelque chose à propos de **pllie**, qui peut être utilisé en négatif, p. ex. : **n'é pllie**

d'erdzeint (je n'ai plus d'argent) ; dans ce cas on prend la forme courte de **pllie** qui est **pe** et on ajoute **rein (rien)**, ainsi : **n'é pe rein d'erdzeint (je n'ai plus rien d'argent)**.

Bon ! Même lorsque c'est faux on se comprend.

Le verbe coudyî -> essayer

En français, ce verbe est souvent suivi d'une préposition et d'un autre verbe, comme ceci :

Essayer de faire, essayer d'aller, etc.

Dans notre patois, ce n'est pas pareil, on doit dire :

Coudyî fêre, coudyî allâ, etc.

Donc sans la préposition !

Pourquoi ainsi ? C'est parce que ce verbe vient du vieux français **cuidier** ou **cuidier**, qui signifie **penser, espérer**, des verbes qui n'ont pas besoin de préposition.

Mais, comme souvent dans une langue, la signification d'un mot peut changer au fil du temps, le verbe **coudyî** n'est plus rien utilisé pour dire **penser**, mais pour dire **essayer**.

Sti/sta/stâo -> ce/cet-te/ces

Ce sont des adjectifs démonstratifs devant un nom pour le présenter, ainsi : **en ce temps-là, ces gens, cette fois, ce moment, ce beau temps**.

Dans la grammaire, il est dit qu'il faut utiliser **sti/sta/stâo** quand la chose est proche, tandis que les **clli/cllia/clliâo** sont plutôt pour quelque chose de plus loin ou bien plus général, comme p.ex. : **clliâo dzein de l'anchan tein (ces gens de l'ancien temps)**.

A cause qu'il y a chaque fois une voyelle au bout de l'adjectif, cela n'est pas bon si le nom qui vient sitôt après a aussi une voyelle (ou bien un h) au début : **sti enfant (cet enfant)**, **cela n'est pas bon pour la prononciation**.

Alors, notre patois a prévu ceci :

- masculin singulier : mettre un «l'» entre-deux -> **sti l'enfant, clli l'hommo**
- féminin singulier : «l'» entre-deux, mais pas de ~~sta/ellia~~, seulement **sti/clli** -> **sti l'iguie (cette eau), clli l'êtâila (cette étoile)**, comme si le nom était masculin
- pluriel : pas de «l'» entre-deux, mais un «z'» entre-deux pour rappeler le «s» du français -> **stâo z'iguie (ces eaux), clliâo z'ottô (ces maisons)**.

Mais ce n'est pas tout, il y a encore deux exceptions : on ne dit pas ~~sti l'an~~, mais **sti an** et pas ~~sti l'yâdzo~~, mâ **sti yâdzo**. Et puis, il serait faux de dire ~~st'annâie~~, on doit dire **sti l'annâie**.